



Comune di Bologna



Educazione
è Bologna

RIESCO
Centro Servizi Consulenza
Risorse Educative e Scolastiche



I nidi d'infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
di lingua russa

**Детские Ясли
Муниципалитета города
Болонья**
Информация для родителей на русском
языке

A cura di Centro RiESco,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

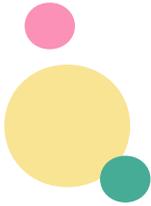
Traduzioni di



CIDAS



OPENGROUP



Centro RiESco

UI Sistema Formativo Integrato
Infanzia e Adolescenza
Area Educazione, Istruzione,
Nuove Generazioni
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su
[*www.comune.bologna.it/cdlel*](http://www.comune.bologna.it/cdlel)

>> Che cos'è un Nido di Infanzia?

Il Nido d'infanzia è un servizio per i bambini dai 3 mesi ai 3 anni di età e per le loro famiglie. Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

>> Что такое Ясли ?

Ясли - это услуга для детей от 3 месяцев до 3 лет и для их семей. Предлагается:

- *принимать детей и их семьи*
- *содействовать сбалансированному развитию детей*
- *предоставлять ребёнку стимулы для развития*
- *внедрять воспитательный опыт семей*

>> Come è organizzato un Nido di infanzia?

Il Nido è organizzato in sezioni suddivise per gruppi di età: piccoli da 3 a 12 mesi, medi da 13 a 21 mesi, grandi dai 22 mesi. In qualche caso le sezioni sono di età miste (medi e grandi), ma si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini.

>> Как организована работа детских яслей ?

Работа в яслях организована по возрастным группам:

младшая - от 3-х до 12-ти месяцев, средняя - от 13-ти до 21-го месяцев,

старшая - от 22-х месяцев.

В некоторых случаях группы имеют смешанный возраст (средний и старший), но смешанные возрастные группы могут быть созданы также для определенных видов деятельности.

Помещения созданы и оборудованы для удовлетворения потребностей детей.

>> L'orario di apertura

>> Nido a tempo pieno

Il servizio funziona dalle ore 7.30 fino alle ore 16.30 (in questi nidi e solo per i bambini dopo l'anno di età è possibile richiedere, pagando un costo aggiuntivo l'orario di uscita posticipata alle ore 18.00) oppure dalle ore 8,00 alle ore 17,00.

>> Nidi part-time

Il servizio è aperto dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

>> Spazi bambino

Funzionano due giorni la settimana senza pasto per 4 ore al mattino.

>> Часы работы

Детские ясли на полный рабочий день

Ясли работают с 7.30 до 16.30 или с 8.00 до 17.00: в этих яслях и только для детей старше одного года за дополнительную плату может быть предоставлена услуга продленного дня до 8 часов.

Детские ясли на неполный рабочий день

Ясли работают с 7.30 до 13.30.

Беби-паркинг

Работают 2 дня в неделю по 4 часа с утра без обеда.

>> Come il bambino entra al nido

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista la presenza e permanenza al Nido di una figura familiare.

Proprio per aiutare il bambino a vivere questo momento con tranquillità, è necessario che il distacco dalla figura familiare sia graduale e in tempi distesi.

Come primi momenti di conoscenza e scambio di informazioni, i genitori sono invitati a partecipare ad un incontro di presentazione del servizio e a colloqui individuali.

>> Как ребёнок попадает в Ясли

Начало посещения ребёнком детского сада требует особой заботы и внимания. Поэтому в первые дни предвидится постоянное присутствие члена семьи.

Именно для того, чтобы помочь ребёнку преодолеть спокойно этот момент, необходимо, чтобы расставание с членом семьи было постепенным и растянутым во времени.

В качестве первых шагов к знакомству и обмену информацией, родители приглашаются на встречу- презентацию услуг и индивидуальные собеседования.

>> La giornata al nido

Per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata al Nido e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno queste attività si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle educatrici in base all'età del bambino e ai suoi bisogni.

Per avere una idea di come è organizzata una giornata al Nido puoi vedere il video sul canale youtube del Centro RiESco:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

>> Рабочий день в Яслях

Чтобы помочь детям понять различные моменты дня в детском саду и провести их спокойно, время, посвящённое встрече, еде, сну, купанию и интимной гигиене, организовано с особой заботой, в регулярном ритме и в виде ритуалов.

Каждый день эти действия чередуются с игрой в малых и больших группах, а также с мероприятиями, предлагаемыми воспитательницами в зависимости от возраста ребенка и его потребностей.

Чтобы понять, как организован день в Яслях, вы можете посмотреть видео на канале YouTube Centro RiESco:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

>> Chi lavora al nido?

All'interno del Nido operano:

le educatrici, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

il personale collaboratore, che si occupa della preparazione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività del Nido, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui.

>> Кто работает в Яслях :

- *воспитательницы, которые непосредственно занимаются уходом за детьми, приемом пары ребёнок-родитель, планированием деятельности;*
- *сотрудничающий персонал, который занимается приготовлением пищи (работники питания) и уборкой помещений (санитарно-технические работники)*
- *педагог-координатор, который играет вспомогательную роль в рабочей группе и наблюдает за деятельностью Яслей, следит за интеграцией детей-инвалидов и продвигает экспериментальные проекты. Он также доступен родителям для встреч и собеседований.*

>> La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le educatrici possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni Nido un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento del Nido.

>> Участие родителей

Для благополучия ребенка очень важно создать отношения доверия и сотрудничества между персоналом и семьями.

Воспитательницы могут предложить семьям индивидуальные встречи, такие как собеседования между персоналом и родителями в начале и в течение года, или встречи со всеми родителями (так называемые собрания).

В каждой Яслях группа родителей вместе с представителями персонала формирует Комитет, задачей которого является организация общественных мероприятий (вечеринки, собрания, кружки...), определяет конкретные мероприятия, проводимые для детей, проекты по улучшению Яслей.

>> L'alimentazione

I collaboratori preparano quotidianamente i pasti sulla base di tabelle dietetiche, predisposte dalla nutrizionista considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e secondo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) sia per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

>> Питание

*Работники питания ежедневно готовят блюда на основе диетических таблиц, подготовленных диетологом с учётом возрастных потребностей и указаний ВОЗ (Всемирной Организации Здоровья), а также в соответствии с системой самоконтроля HACCP **

*(* - англ. Hazard Analysis and Critical Control Points (HACCP) – анализ рисков и критические контрольные точки) - представляет собой набор процедур, направленных на обеспечение здорового питания на основе профилактики, а не анализа готовой продукции. - Примеч.перевод.)*

Можно попросить о соблюдении определенной диеты для ребенка как по этико-религиозным причинам (например: без мяса, без молочных продуктов, без животных белков), так и по медицинским показаниям (например: аллергия, непереносимость).

В случае необходимости вы можете спросить у работников питания информацию о том, как сделать запрос о введении диеты.

>> Il calendario

Tutti i nidi comunali sono aperti dal lunedì al venerdì, dalla seconda settimana di settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile).

E' prevista, per i nidi a tempo pieno, un'apertura del servizio anche dalla prima alla terza settimana di luglio, a seguito di richiesta specifica al Quartiere da parte delle famiglie.

>> Календарь

Все муниципальные ясли открыты с понедельника по пятницу, со второй недели сентября до последней недели июня (включительно), с перерывом на рождественские каникулы (декабрь/январь) и Пасху (март/апрель).

Для яслей с полным рабочим днём предусмотрено также продление услуг с первую по третью неделю июля, после соответствующего заявления родителей в районную администрацию.

Come iscrivere il bambino al nido

La domanda di iscrizioni ai nidi si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di aprile.

Il sito Scuole On-Line permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per il Nido d'infanzia e la scuola d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito Scuole On-Line.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

>> BORGO PANIGALE – RENO: Via Battindarno 123
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

>> NAVILE: Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

>> PORTO – SARAGOZZA: Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

>> SAN DONATO – SAN VITALE: Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

>> SANTO STEFANO: Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

>> SAVENA: Via Faenza 4
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175



» Как записать ребенка в Ясли

Заявка на регистрацию в ясли подаётся исключительно в Интернете (онлайн), как правило, в апреле.

Веб-сайт On-Line Schools позволяет гражданину записаться в воспитательные и учебные заведения и предоставить Декларацию ISEE без необходимости обращаться в офисы районных администраций .

Также возможно получить доступ к таблицам очередности (рейтинга) для яслей и детских садов.

Чтобы получить доступ к услугам, вам необходимо зарегистрироваться в "личном кабинете" на сайте On-Line Schools

В случае необходимости можно обратиться в офисы районных администраций .

BORGOPANIGALE – RENO: Via Battindarno 123

Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

» **NAVILE:** Via Saliceto 5

ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60

ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7

ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119

GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

» **SAVENA:** Via Faenza 4

ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

>> Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso ai Nidi d'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna ad recuperare direttamente il certificato vaccinale.

>> Прививки

С учебного 2017-2018 года обязательным условием приёма в ясли являются прививки, который получил ребёнок в соответствии с Законом.

В заявке на приём в ясли Вы можете разрешить Муниципалитету города Болоньи напрямую восстановить сертификат вакцинации.

»» Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

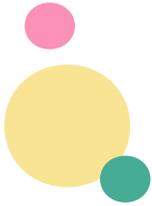
Per iscriversi compila questa richiesta sul sito <http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

»» Получение информации об образовательных услугах

Чтобы получить всю информацию, касающуюся возможностей для детей в возрасте от 0 до 18 лет, можно подписаться на рассылку новостей.

Чтобы подписаться, пожалуйста, заполните этот запрос на веб-сайте

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.



I nidi d'infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
in lingua russa
